

DESPESAS - COSTS

A pessoa que contacta a agência funerária e requer o funeral fica legalmente responsável pelo seu pagamento. As despesas e o método de pagamento devem ser combinados entre si e o agente. Em casos de dificuldades financeiras é aconselhável que fale com a assistente social e o intérprete do Serviço de Saúde.

CRETIDÃO DE ÓBITO - DEATH CERTIFICATE

O Registo de Nascimentos, Óbitos e Casamentos é responsável pela emissão de certidões de nascimento, casamento e óbito. Geralmente, o agente funerário notifica o Registo da ocorrência do óbito e assim algumas semanas depois poderá requerer a certidão de óbito.

(Custo - em 14.10.85 - \$9.00 por uma certidão narrativa completa e \$6.00 por um extracto). Os Registos localizam-se em Sydney (*Registry of Births, Deaths and Marriages, 50 Bridge Street, Sydney, 2000*, telefone: 240 1205) em Newcastle; Wollongong (Unanderra) e em tribunais na província.

PARA MAIS INFORMAÇÕES - FURTHER INFORMATION

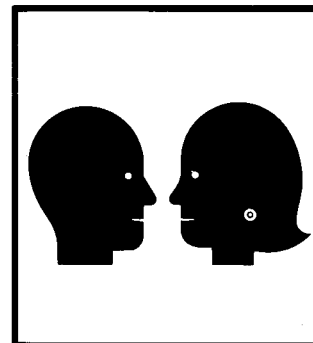
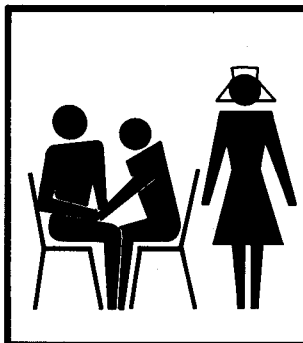
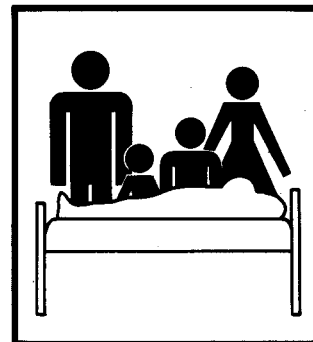
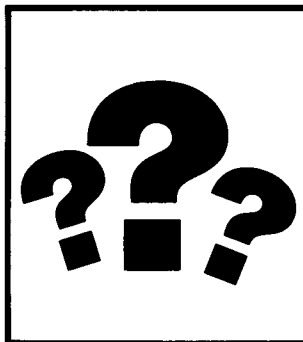
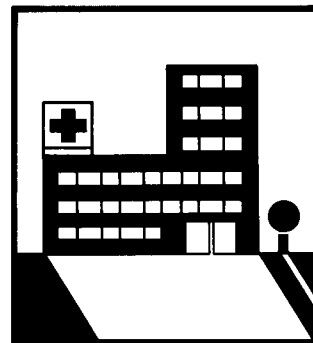
Certamente terá muitas mais perguntas a fazer, por isso sugerimos que contacte o médico ou a assistente social através da ajuda de um intérprete, que o ajudarão a obter mais informações.

This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

## Quando um familiar morre no hospital

### When a relative dies in hospital



Health Information and Translation Services  
NSW Department of Health

Os números de telefone aqui mencionados estavam correctos à data da publicação, mas não são continuamente actualizados. Talvez seja necessário verificar os números na lista telefónica.

Vimos apresentar os nossos pêsames e ao mesmo tempo oferecer informação que julgamos ser útil neste período difícil. Poderá levar esta informação para casa e se voltar ao hospital ser-lhe-ão prestadas mais informações através dum intérprete. Uma vez que este panfleto é de carácter genérico é natural que encontre ligeiras modificações consoante o hospital.

#### SERVIÇO DE INTÉRPRETES - INTERPRETER SERVICE

Neste hospital existe um serviço de intérpretes que é gratuito e confidencial e funciona durante as horas de expediente. Peça para que lhe marquem um intérprete o mais breve possível ou se preferir pode você mesmo fazê-lo através dos números seguintes:

Sydney: Zona Metropolitana Norte  
438 7560

Zona Metropolitana Sul  
516 6999

Zona Metropolitana Oeste  
633 5444

Newcastle: Zona de Hunter (049) 26 3533

Wollongong: Zona de Illawarra (042) 74 4211

#### QUE FAZER - WHAT TO DO

Quando um doente morre no hospital não precisa de agir imediatamente. O defunto terá de ser transferido para a câmara mortuária do hospital onde poderá vê-lo, caso o desejar. O defunto permanecerá nesta câmara até que você contacte o agente funerário e combine com este o tipo de funeral que deseja. (Veja informação adiante). Os pormenores respeitantes à trasladação do corpo deverão ser discutidos com o agente funerário na presença de um intérprete.

#### PERTENCES DO DEFUNTO - BELONGINGS OF THE DECEASED

Se quiser pode vir buscar ao hospital as roupas que pertenciam ao defunto. Se preferir que certas joias (ex: aliança de casamento, brincos, etc) não sejam retiradas, deve informar o pessoal do hospital assim que possível. Os hospitais, em geral, dispõem de um cofre-forte para guardar valores que devem ser entregues à pessoa que segundo a lei, tem o direito de preparar o testamento (advogado).

#### CAUSA DA MORTE - CAUSE OF DEATH

Este assunto deve ser discutido com o médico que tratou o defunto. Poderá requerer um intérprete do Serviço de Saúde para tal.

Às vezes, por razões várias, o médico poderá querer fazer uma autópsia. Neste caso, terá de assinar um documento dando a sua autorização. Se quiser, pode-se informar melhor sobre este assunto no hospital com a ajuda de um intérprete.

#### O EXAME POST-MORTEM (AUTÓPSIA) - A POST-MORTEM (AUTOPSY)

O exame post-mortem é feito por especialistas em órgãos internos e inclui exames microscópicos e análises no laboratório, a fim de determinar a causa da morte.

Para certos casos a lei na Austrália requer que este exame seja feito mesmo que este não seja o costume em certas culturas.

#### RESULTADO DA AUTÓPSIA - RESULT OF POST-MORTEM

O resultado desta ser-lhe-á prestado pela administração do hospital ou pelo médico que tratou o defunto. Peça ao intérprete do Serviço de Saúde que colha as informações necessárias.

#### AGENTES FUNERÁRIOS - FUNERAL DIRECTORS (UNDERTAKER)

Deverá contactar um agente funerário, de preferência na sua área. Se não tiver conhecimento de uma agência local, ou se precisar de ajuda ou informação, marque entrevista com a assistente social e o intérprete de Serviço de Saúde, os quais prestarão as informações que precisa.

Tem o direito de escolher um agente funerário capaz de organizar um funeral de acordo com os seus requisitos, incluindo as suas ideias religiosas e possivelmente o envio do caixão para a terra natal.

O agente funerário tratará da remoção do defunto, de toda a documentação que é necessário preencher, assim como do funeral em si, de acordo com as suas directrizes.